

· 休闲与游憩管理译丛 ·

休闲与游憩管理

LEISURE AND RECREATION
MANAGEMENT

休闲是一种精神状态，是一种为了使自己沉浸在
“整个创造过程中的机会和能力”。



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>

原书第5版

Leisure and Recreation Management 休闲与游憩管理

乔治·托可尔岑 著
田里 董建新 曾萍 等译

重庆大学出版社

Leisure and Recreation Management Copyright @ 2005 George Torkildsen.

Authorised translation from the English language edition publish by routledge, a member of the Taylor & Francis Group.

Simplified Chinese translation copyright @ 2010 by Chongqing University Press. Published by arrangement with routledge, a member of the Taylor & Francis Group.

All rights reserved.

版贸核渝字(2006)第182号

图书在版编目(CIP)数据

休闲与游憩管理/(英)托可尔岑(Torkildsen, G.)

著;田里,董建新,曾萍等译. —重庆:重庆大学出版社, 2010. 8

书名原文:Leisure and Recreation Management

ISBN 978-7-5624-5366-6

I. ①休… II. ①托…②田…③董…④曾… III. ①闲暇社会学—研究 IV. ①C913.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 063506 号

Leisure and Recreation Management

休闲与游憩管理

(原书第 5 版)

乔治·托可尔岑 著

田里 董建新 曾萍 等译

策划编辑:邱慧

责任编辑:刘雯娜 吴文静

版式设计:邱慧

责任校对:任卓惠

责任印制:赵晟

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:张鸽盛

社址:重庆市沙坪坝正街 174 号重庆大学(A区)内

邮编:400030

电话:(023) 65102378 65105781

传真:(023) 65103686 65105565

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn (营销中心)

全国新华书店经销

自贡新华印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/16 印张:34 字数:743 千

2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5624-5366-6 定价:85.00 元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书

制作各类出版物及配套用书,违者必究

译者序言

在西方的学术传统中,历来就有关于休闲思想的论述。古希腊哲学家亚里士多德(Aristotle)说:“智慧、道德和休闲是人类应该具有的三大追求,休闲是以存在与成就为目标的自由——为了自我,也为了社会。”德国天主教哲学家皮珀(Josef Pieper)说:“休闲是一种精神态度,是一种为了使自己沉浸在‘整个创造过程中的机会和能力’,休闲曾经是、也将永远是文化的第一基础。”美国宾夕法尼亚州立大学休闲学研究方面的著名学者杰弗瑞·戈比(Geoffrey Godbey)说:“休闲是从文化环境和物质环境的外在压力下解脱出来的一种相对自由的生活,它使个体能够以自己喜爱的、发自内心感到有价值的方式,在内心之爱的驱动下行动,为信仰提供一个基础。”卡尔·马克思(Karl Marx)在《政治经济学批判(1857—1858年手稿)》中写道:“我们的目的是要建立社会主义制度,这种制度将给所有的人提供健康而且有益的工作,给所有的人提供充裕的物质生活和闲暇时间,给所有的人提供真正的充分的自由。”可见,每个人的全面而自由的发展,是马克思描绘的未来理想社会的基本特征和基本内容。从这个意义上说,休闲研究是一个既亘古又新颖的研究课题。

20世纪80年代以来欧美学术界开始对休闲予以关注,进入21世纪后我国学术界也开始关注休闲产业的发展。自中国改革开放以来,30多年的时间就实现了拥有越来越多的“自由时间”,休闲正在步入我们的生活并在社会经济中发挥越来越重要的作用。休闲活动的兴盛标志着人们从繁重的体力劳动中解放出来,反映着人从满足基本生活需要转向对精神生活的向往,体现着人们开始从有限的发展转向全面发展自己的新阶段。在当今的城市经济中,休闲活动正在成为人们生活的基本内容,休闲经济正日益成为推动经济发展和提升生活质量的重要途径;同时,休闲活动在区域经济发展中的作用也越来越明显。据美国学者预测,休闲游憩活动将成为下一个经济大潮并席卷世界各地。旅游度假—旅游休闲—休闲养生,已不仅仅是名词的任意组合,它表明了旅游业发展的客观规律及其内在趋势。

在此背景下,我们组织了几位志同道合的人士共同翻译由乔治·托可尔岑(George Torkildsen)所著的《休闲与游憩管理》(第5版)一书。乔治·托可尔岑博士是休闲管理理论的开拓者、世界休闲组织(World Leisure)前主席,还是休闲与设施管理研究所(ILAM)和体育与游憩管理研究所(ISRM)的终生荣誉会员;他的职业生涯涉及在全球各地的教学、讲学、管理和咨询等工作。本书不仅信息量大,而且是最新版本的休闲管理力作,内容涉及休闲管理,休闲产品,休闲规划与供给,休闲、游憩和游戏的主旨,休闲与文化遗产等,较为全面系统地反映了西方学者在休闲管理研究方面的最新成果。本书内容全面,观点新颖,作为它方之玉,相信本书中译本的出版会给我国的学术界和产业界带来启示和丰富的信息。

翻译工作是一项再创作,需要译者的智慧和严谨的态度,需要找到两种不同文化之间沟通的桥梁,既不能误解作者的原意,也不能辞不达意。为此,我们在两种语言之间进行艰苦的寻觅,力求能够再现作者的思想,同时尽力提高译文的可读性,其中的辛劳和缜密在译文即将出版之际都化为努力之后的满足与快乐。当然,我们深知学术的深邃和探索的无止境,在本书翻译中所存在的讹误和不当之处亦恐难免之,在此我们将以此作为未来努力的起点和提升的方向。

全书由田里策划、组织翻译和统稿,由田里、董建新、曾萍校对。具体分工如下:田里:第3章、第12章、第20章;董建新:目录、题献和致谢、前言、第25章;曾萍:第8章、第24章;李雪松:第1章、第2章、第4章;李柏文:第5章、第6章、第7章;董建新、李慧新:第9章、第10章;董建新、高文豪:第11章、第13章;王婷婷:第14章、第15章、第16章;卢烨陶:第17章、第18章、第19章;孟春晖:第21章、第22章、第23章。

硕士研究生杨懿、胥兴安、斑旋三位同学在本书出版过程中协助做了大量工作。在本书即将出版之际,我们还要特别感谢重庆大学出版社和本书的责任编辑,没有他们的鼓励、鞭策和支持,就不会有本书的付梓出版。

田 里

2009年6月3日

前言

对于“休闲”与“游憩”这两个术语,不同的人有着不同的理解。本书的写作是基于可获得的研究资料和研究成果,从我个人从事休闲游憩管理的背景、经历、从教生涯,以及作为一个管理者、咨询员、观察家和“终身”学习休闲管理专业的学生的角度展开。

我要写作的题目——“休闲”与“游憩”是一个具有普遍性的问题,这个题目要求自己要去经历、去感受,而不是进行粗枝大叶的描述。因而,写作本书的目的是要进行力所能及的描述、解释以及建立理论与实践之间的桥梁。当我在这样做的时候,确实有些诚惶诚恐。我承认,本书也存在着这样或那样的一些不足,但我亦坚信,正如托德布莱克(Ted Blake)所言,“如果在理论上一无是处的话,那么在实践中当然也是毫无价值的”。

当我们听到“休闲”和“游憩”这两个词汇时,我们都会在心中勾画出一一些景象,尽管这些景象因人而异,但它们一般都包含了如下一些场景:度假,手里拎着水桶、拿着铁锹和孩子们一起堆沙堡;坐在水池边饮着冰冻的夏布利酒,在公园或者乡间野餐;做完家务,在温馨舒适的房间看报、读小说,休息;或者干脆沉思或做白日梦等。这些都是毫无羁绊的自由景象,远离为人父母或照料老人的压力,远离日常紧张的竞争,远离工作的压力等。我们可以做我们自己,我们或许可以选择听音乐会或听摇滚而进行游憩,或者只是去咖啡馆或酒吧与朋友聚会。这些景象还可以延伸到以我们惬意的方式进行“工作”,比如沉溺于自己的嗜好、尝试自己动手做园艺、运动、给青年队当教练、列队跳舞、合唱、做志愿者工作、为慈善募捐,等等。

现在,拥有“休闲”、过一种我们想要过的时光、做我们愿意做的事情、摆脱羁绊、做自己期望的人等,是只有极少数人才可以实现梦想;而对有些人而言,他们根本就不想要这样的生活,因为与这样的自由结伴而来的是做出明智选择的责任。但是与过去相比,我们的知识增加了,我们拥有更多的资源和更多的机会去过我们曾经不敢梦想的生活。问题是,在我们的自我实现受到各种羁绊的生活中,休闲是否具有重要作用?休闲是否能够发挥统一自我和世界的作用?尽管个人和人类过上“美好的生活”是我们崇高的

理想,但是如果没有理解休闲的这些问题的话,我们在制定休闲规划、休闲供给和休闲管理方面的政策时就会缺乏行之有效的指导原则。

我在此提到的作为热爱智慧的哲学并非新的课题,在古希腊哲学家亚里士多德看来,休闲是哲学的基石,是获得自由与灵魂升华的基础,完全不是通过拥有越来越多的物质财富、消费越来越多的休闲产品、感受多如过江之鲫的游憩体验才能获得快乐的这种现代观念。如果当今的青少年不能获得游憩的话,马上就会产生厌倦。

正如理论一样,哲学也并非纯粹冥思的产物,它也关注现实,具有实践色彩。我们的生活和休闲哲学也一定来自于我们的文化和现实环境。古希腊哲学的基础是精英统治的政治体制和奴隶制的经济体制,这不适合我们的现实。我们的休闲哲学必须基于我们的文化、社会和经济制度,基于人权、机会均等、个人尊严,基于我们的信念:我们所做的事必须是有益的,有益于个人生活和集体生活质量的提升。

一首写于第二次世界大战后的诗歌抓住了生活的真谛,它也完全吻合我们的休闲口号:“休闲是一种值得拥有的生活”和“极乐法则”(这是在第3版时我杜撰的一个术语,相关的解释见第8章)。

世界的财富

这是一种新财富,
这是世界文化的新发展,新财富不是埋在肯塔基州的金子;
新财富不会被窃取,
后代继承新财富时不用缴纳地产税,
新财富的进出口也没有关税,
新财富人人可享——它取之不竭;
它存在于美丽之中,存在于音乐、戏剧和游戏之中,它是快乐的人类活动中所表现的亲情友谊,
它是人类文化的共享,
这种财富主要存在于个人之中,
这种财富是一个民族共同劳动、共同游憩的灵魂;
一旦在个人内心、家庭和社会中扎根,一切都将改变;
民族充满活力、社会生机无限,国家发现财富大增,
在民族间、国家间交换这种财富,世界从此被改变;
带来一个充满快乐和活力的世界,一个充盈着亲情情谊的世界,
一个人类愿意生活在其中的世界,因为生活是如此值得拥有。

霍华德·布劳什(Howard Braucher)《生活的宝藏》

1947年

致 谢

我将这部第5版也是最终版的《休闲与游憩管理》一并献给诸多的人们：我的妻子玛格丽特、我的家人、我的朋友、我的同事以及在近20年中为本书的各个版本作出贡献的所有人们。为我们的读者考虑，他们的名字已列于前面的各个版本中。

在本书第5版出版时，我要感谢苏唐玲(Sue Tangling)女士的杰出贡献，她在管理和秘书工作中表现出了高超的技艺和极大的耐心。

我还要感谢那些对本书的初稿提出过宝贵建议的读者：

吉姆·林驰(Jim Lynch)和珊丽安·麦德门特(Sally-Anne Maidment)，他们评论了第9章和第10章；

安·巴克莱(Ian Barclay)评论了第11章；

唐·厄利(Don Earley)与瑞·科尔(Ray Cole)评论了第12章；

科林·蒂莉(Colin Tilley)评论了第18和第19章。

关于每一部分开头页上的照片，承蒙克瑞(Corel)提供第一、第二部分的照片，韦布邵茨(Webshots)提供第三、第四部分的照片。

感谢休闲与设施管理研究所准许我使用其精良的信息中心信息和书库，感谢信息中心主官卢希·罗沛(Lucy Roper)。

向以上的人士以及给予过我鼓励和帮助的其他众多人们表示衷心的感谢。

乔治·托可尔岑

目录

Contents

第一部分

第1章 绪论

1. 设置场景	2
2. 本书的重要性	4
3. 本书的结构	5

第2章 休闲的历史

1. 休闲:古代遗产	9
2. 休闲与古希腊	10
3. 休闲与古罗马	12
4. 中世纪对休闲的限制	14
5. 文艺复兴和休闲觉醒	15
6. 宗教改革与工作道德	16
7. 后文艺复兴与改革	17
8. 工业革命的后果	18
9. 进入 21 世纪	19

第3章 文化遗产与休闲

1. 英国文化的奠基	22
2. 古凯尔特人的遗产	23
3. 罗马遗产	24
4. 盎格鲁-撒克逊人和北欧海盗	25
5. 文化、统治者和贵族	26
6. 宗教和文化遗产	29
7. 艺术、音乐、文学与文化传承	31
8. 维多利亚时代的遗产	34

9. 旅游及休闲业的历史性开端	36
10. 游戏的文化	38
11. 文化、体育和奥林匹克运动	40
12. 文化、消遣、习俗和传统	41
13. 流行文化与大众休闲	43

第4章 休闲与游憩:多重含义

1. 基于时间的休闲	48
2. 基于活动的休闲	49
3. 作为生存状态的休闲	50
4. 作为整体概念的休闲	52
5. 基于游憩的休闲	52
6. 休闲与工作的关系	58
7. 作为生活方式的休闲	64

第5章 儿童玩耍:休闲的基础

1. 玩耍是人的天性	68
2. 历史视角中的玩耍	70
3. 玩耍理论:古典的、近代的和现代的	73
4. 冒险性玩耍的发展	81
5. 当代实践中的玩耍	82
6. 当代儿童玩耍的重要性	84
7. 在玩耍和休闲中保护孩子	86

第6章 人们的需要和休闲

1. 广泛的需要存在吗	90
2. 什么是中间需求	92
3. 休闲需求存在吗	93
4. 什么因素影响了休闲参与	97
5. 人们的需要和休闲计划	100

第7章 休闲和体验社会

1. 体验的研究	103
2. 体验、想象和意义	105

3. 极限运动和体验	105
4. 精神信仰与休闲	107
5. 休闲和对身份的追寻	108
6. 我们是一个“病态社会”吗	109

第8章 极乐法则

1. 玩耍、游憩和休闲的主要特征	113
2. “极乐法则”在休闲管理中的应用	115
3. 问题讨论	116
4. 休闲管理金字塔	118

第二部分

第9章 政府、公共管理部门与休闲

1. 公共休闲服务和设施的范畴	124
2. 公共休闲服务的起源与发展	127
3. 近期立法及其对休闲管理的影响	130
4. 英国中央政府和地方政府	136
5. 地方政府的现代化与最佳价值	140
6. 地方公共服务协议	144
7. 地方政府财政法案与休闲	145
8. 政府部门、休闲与游憩	146
9. 国家彩票	149
10. 地方政府与中央政府之间的合作	151

第10章 志愿部门提供的休闲服务

1. 志愿组织的发展史	155
2. 志愿者和志愿团体的性质	156
3. 志愿团体之间的异同	159
4. 志愿者和志愿组织的规模	160

5. 参与公共部门与私有部门的活动	162
6. 政府与志愿者	163
7. 慈善机构与休闲信托	167
8. 产业与企业的游憩供给	174

第11章 商业部门的休闲供给

1. 商业休闲部门: 综述	182
2. 家庭休闲活动与商业休闲	183
3. 家庭支出与休闲	185
4. 酒吧与外出就餐	188
5. 博彩业	190
6. 保龄球	195
7. 外出看电影	197
8. 去剧院	200
9. 儿童室内游乐场	202
10. 体育运动	203
11. 健身中心	204
12. 主题公园	205
13. 家庭娱乐中心与夜总会	206
14. 休闲公园	208

第12章 休闲与游憩规划

1. 历史背景中的规划	213
2. 政府在规划中的角色	214
3. 规划的关键过程	216
4. 地方文化策略	220
5. 需求评估	223
6. 休闲项目规划过程十步骤	242

第13章 休闲业的发展趋势

1. 休闲业发展趋势的信息资源	247
2. 英国近年来休闲业发展趋势	248
3. 关于收入: 富有与贫穷	250
4. 时间的利用: 家庭中休闲	251

5. 时间的利用:家庭以外的社会活动	252
6. 其他与休闲相关的活动	253

第三部分

第 14 章 旅游、世界遗产与休闲

1. 旅游:从国际视野看旅游	257
2. 英国的旅游业	259
3. 政府与旅游业	260
4. 游客旅游概览	262
5. 促进旅游业与旅游目的地景点的发展	265
6. 英国旅游与世界遗产	269
7. 旅游业、旅馆业与住宿业	275

第 15 章 环境、乡村与开放空间

1. 保护遗产与环境	281
2. 乡村:国家政策与管理	284
3. 国家公园	288
4. 森林和林地的使用与保护	290
5. 开放空间与城市公园	296

第 16 章 艺术、博物馆和图书馆

1. 国家政策与艺术行业	302
2. 英格兰艺术委员会	304
3. 博物馆和美术馆	309
4. 书籍、图书馆与休闲	314

第 17 章 运动、康体休闲和康体活动

1. 体育与文化的同一性	322
2. 英国近期体育政策简史	325

3. 英国的体育管理	326
4. 体育委员会	329
5. 主要的国家独立组织	331
6. 国家体育计划	332
7. 体育运动和体育活动的提供和参与	336
8. 运动、休闲和健康的生活方式	338

第四部分

第 18 章 管理的原则与基础

1. 管理是什么,管理做什么	344
2. 现代管理的创立原则	346
3. 人员管理	348
4. 管理大师	351
5. 现代管理的结论	354
6. 质量管理	355

第 19 章 领导力及决策

1. 领导力与管理	360
2. 领导力、愿景、激励和引导	360
3. 领导力的风格	362
4. 领导行为模式	364
5. 决定如何去领导	366
6. 团队建设	367
7. 休闲管理机构的组织行为	369
8. 企业激励领导	371
9. 决策制定	373
10. 沟通	376
11. 辅导、指导和激励领导	379
12. 授权	381

第20章 休闲与游憩市场营销

1. 市场营销概念的发展	384
2. 市场营销的定义与途径	385
3. 消费者及其影响因素	389
4. 营销组合	393
5. 使命、市场定位和细分	401
6. 赞助	403
7. 策划营销计划	407

第21章 休闲与游憩服务及设施的策划

1. 休闲、游憩规划的原因和内容	413
2. 休闲、游憩规划分类	417
3. 指导性规划的计划策略	417
4. 具体的方法与途径	419
5. 规划协调方法	421
6. 针对贫困群体的规划	423
7. 多功能休闲中心的规划	424
8. 目标规划	425

第22章 节事管理

1. 节事具有历史纪念意义	432
2. 大型节事、特殊节事和重要节事	433
3. 室内竞技活动	435
4. 重要展览	436
5. 地方特殊节事	437
6. 地方节事的规划和组织	439
7. 地方节事:从过去的错误中吸取教训	443
8. 节事活动规划的七个步骤	446

第23章 人员配置与组织结构

1. 合理的员工结构的必要性	454
2. 人员编制管理原则	455
3. 组织与人员配置结构	457

4. 员工招聘与立法	465
5. 员工的选拔与招聘	469
6. 员工考核	471
7. 员工手册	473
8. 设施配置结构准则	477

第24章 休闲游憩管理的教育与培训

1. 一个新兴行业的发展简介	482
2. 教育范围及培训课程	483
3. 休闲意识教育	484
4. 潜在的培训市场	487
5. 政府倡议与资格标准化	490
6. 质量管理体系	491
7. 专业机构及协会	499
8. 休闲业——新兴的还是成熟的?	499

第25章 总结、讨论和结论

1. 对研究结论和存在的问题进行讨论	503
2. 个体和群体层面的休闲	504
3. 休闲的社会意义	506
4. 休闲管理的必要性	508
5. 有效的社区休闲游憩管理	509
6. 休闲与游憩管理: 结束语	510

附 录

参考文献



第一部分